



CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL INSITUTO TECNOLOGICO DE COSTA RICA

Y

LA EMBAJADA DE FRANCIA EN COSTA RICA

El Instituto Tecnológico de Costa Rica, en adelante denominado "ITCR", con sede en Cartago, Costa Rica, número de cédula jurídica cuatro- cero cero cero – cuarenta y dos mil cuarenta cinco, representado por Julio César Calvo Alvarado, mayor, casado, Ingeniero Forestal con Doctorado en Recursos Naturales, vecino de Heredia, cédula de identidad número uno – seiscientos treinta y nueve – quinientos cuarenta uno, en calidad de Rector, según Asamblea Plebiscitaria del día veintiuno de mayo de dos mil quince; publicado en La Gaceta número ciento treinta y cinco del mismo año

Y

La Embajada de Francia en Costa Rica, representada por Thierry VANKERKHOVEN, con cédula de identidad número CD1600707, vecino de Guayabos - Curridabat, casado, de nacionalidad francesa, acreditado ante el Gobierno de la República de Costa Rica desde el 05 de octubre del dos mil dieciséis como Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Francia. De conformidad con los artículos uno, trece y catorce de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, ley número tres mil trescientos noventa y cuatro del veinte de octubre de mil novecientos sesenta y cuatro, el señor Embajador, como Jefe de Misión, actúa a nombre y en representación de Francia, por la parte francesa a continuación denominadas como «las Partes»,

Considerando

- La voluntad común de reforzar la cooperación bilateral en el campo de la educación superior entre Francia y Costa Rica;
- El deseo de consolidar las relaciones entre las universidades públicas francesas y costarricenses;
- La acción del Instituto Francés de América Central para la promoción de la cooperación universitaria y la movilidad estudiantil por medio del programa «CentrAm Sup»;
- La acción del ITCR en beneficio de la formación del capital humano





acuerdan la creación de un programa de cooperación académica (a continuación denominado «el Programa») con el objeto de promover la excelencia académica.

Artículo 1.- Objetivos del Programa

- a. Ofrecer un marco que permita promover la cooperación entre instituciones francesas y el “ITCR”.
- b. Aumentar el flujo de candidatos estudiantiles o docentes costarricenses del “ITCR”, seleccionados con base en su excelencia académica, para que obtengan un título de Ingeniero, Máster o de Doctorado de instituciones de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa.
- c. Crear programas de doble titulación
- d. Fomentar el intercambio estudiantil y académico por medio de pasantías de corta duración
- e. Fomentar la enseñanza del francés en el TEC.

Artículo 2.- Modalidades del Programa

Este programa se compone de cuatro modalidades:

- a. Formación que finalice con la obtención de diplomas de nivel de maestría o doctorado otorgados en las instituciones de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa, bajo la modalidad presencial o de estancias en alternancia entre Francia y Costa Rica.
- b. Estrategias de internacionalización para establecer planes de trabajo con instituciones de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa, con el fin de crear programas de doble titulación.
- c. Integrar en los planes de estudios del TEC la enseñanza del francés para los estudiantes y docentes interesados para continuar su formación en Francia.





- d. Programa de pasantías estudiantiles y académicas, para potenciar el trabajo conjunto

Artículo 3.- Beneficiarios del Programa

Son beneficiarios del programa:

- Estudiantes, académicos y funcionarios del "ITCR" admitidos en una institución de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa, para una formación conducente a la obtención de grado de maestría o de doctorado o al título francés de Ingeniero.
- Estudiantes e investigadores del "ITCR" admitidos en una institución de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa, para realizar pasantías de corta duración.

Los candidatos deben haber sido preseleccionados por el "ITCR", en conformidad con sus procedimientos, y ser presentados a la parte francesa, para el financiamiento de las prestaciones previstas por el artículo 4 de este convenio.

Artículo 4.- Compromisos de las Partes

Las Partes definirán anualmente los compromisos de cada una de ellas para las dos modalidades del programa. Cada modalidad será objeto de una convocatoria anual realizada por el "ITCR".

4.1 Compromisos de la Parte francesa

Para las formaciones que finalicen con la obtención de un diploma de nivel de maestría o doctorado, los candidatos docentes seleccionados conjuntamente en el marco del presente convenio se benefician del estatus de becario del Gobierno francés. La gestión de las becas del Gobierno francés será responsabilidad de la agencia Campus France.





Por este motivo, la Embajada de Francia en Costa Rica, a través del Instituto Francés de América Central, asumirá el apoyo de un máximo de cinco (5) beneficiarios por año, en los límites de su presupuesto anual de funcionamiento ordinario. El número de beneficiarios podrá ser evaluado anualmente por las partes y modificarse según sus posibilidades. El apoyo que aquí se indica cubre los siguientes rubros:

- Los derechos de inscripción en un programa del diploma nacional de maestría o de Ingeniería para una duración máxima de dos (2) años o de doctorado por una duración máxima de tres (3) años en las instituciones de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa;
- La cobertura global de seguro médico;
- Un tiquete de avión de ida y regreso por beneficiario. Los traslados por concepto de trabajo de campo se estudiarán caso por caso.
- Los gastos relativos al otorgamiento inicial de la visa.

Para el programa de estadías estudiantiles y académicas, la Embajada de Francia en Costa Rica, a través del Instituto Francés de América Central, apoyará las gestiones de aceptación de los candidatos en las instituciones francesas seleccionadas.

La agencia Campus France se esfuerza por otorgar facilidades de acceso a las residencias universitarias del Centro regional de las obras universitarias y escolares (CROUS) para los beneficiarios del presente convenio en la medida de disponibilidad de espacios.

- Para la internacionalización: el IFAC ofrece su colaboración para facilitar los contactos con instituciones de educación superior del Ministerio de Educación Superior, de Investigación y de Innovación de la República Francesa y su experticia para elaborar programas de doble titulación.

- Para la enseñanza del francés: el IFAC elabora un plan de trabajo con el "ITCR" para establecer un programa de formación adaptado a los objetivos definidos dentro del presente convenio.





4.2 Compromisos del “ITCR”

- a. Formación que finalice con la obtención de diplomas de nivel de maestría o doctorado
 - El “ITCR” proveerá a los beneficiarios, durante el período de formación, un monto, cuya asignación se hará previo estudio de cada uno de los casos. Apoyados por el Comité de Becas.
- b. Programas de doble titulación
 - El “ITCR” definirá los programas académicos prioritarios para establecer este tipo de programas.
- c. Programa de pasantías
 - El “ITCR” proveerá el apoyo económico a los candidatos que soliciten la pasantía, hasta un máximo de 5 por año, de los fondos FEES.
- d. Enseñanza del francés
 - El “ITCR” establecerá el número de estudiantes y docentes que beneficiaran de un programa de formación lingüística en francés, según las modalidades financieras que establezca.



Artículo 5.- Conducción del programa

5.1. Comité franco-costarricense de conducción del programa

Este comité está compuesto por tres representantes:

- a. Por la parte francesa, un miembro de la Embajada de Francia en Costa Rica o del Instituto Francés de América Central.
- b. Por la Parte costarricense, dos miembros del TEC: un miembro de Rectoría y el Vicerrector de Docencia.



5.2. Funciones del Comité

Las funciones de este Comité son las siguientes:

- Informar a los candidatos acerca de los programas y las temáticas científicas prioritarias de interés común para las dos Partes, así como los derechos y obligaciones que de aquí se deriven. Éstos se definirían año con año.
- Validar anualmente la lista definitiva de los estudiantes seleccionados.
- Evaluar el desarrollo del programa y proponer, en caso de necesidad, las adaptaciones pertinentes.

Artículo 6.- Financiamiento

Las Partes convienen en que la ejecución de las obligaciones que deriven del presente Convenio se realiza de conformidad con su respectiva legislación nacional y en función de las dotaciones presupuestarias anuales de las que disponen en el marco de su presupuesto de funcionamiento corriente, sin detrimento de las obligaciones ya adquiridas.

Artículo 7.- Solución de conflictos

Todo conflicto relativo a la interpretación o a la aplicación del presente convenio se resolverá por medio de la negociación entre las Partes.

Artículo 8.- Disposiciones finales

El presente convenio entra en vigor en la fecha de su firma por una duración de tres (3) años, sin perjuicio a las obligaciones adquiridas y en curso y cuya duración sobrepasan el plazo aquí señalado.

Puede ser enmendado por consentimiento mutuo, a solicitud de una de las dos partes por medio de una notificación escrita.





Su vigencia es prorrogable por consentimiento mutuo entre las partes y por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación a la fecha de vencimiento.

El presente convenio puede ser rescindido en todo momento por una u otra Parte, por medio de notificación escrita. En este caso, el convenio pierde su vigencia seis

(6) meses después de la fecha de recepción de la notificación. Salvo acuerdo entre las Partes, el vencimiento y/o la rescisión del presente Convenio no afectan la finalización de los periodos de movilidad o de proyectos en curso.

Firmado en San José, el 4 de diciembre del 2017 en dos (2) ejemplares originales, cada uno en lenguas francesa y española, los dos textos darán igualmente fe

Por el Instituto Tecnológico de Costa Rica,


TEC | Tecnológico
de Costa Rica
Rectoría

Dr. Julio César Calvo Alvarado
Rector

Por la Embajada de la República Francia,



Thierry Vankerk-Hoven
Embajador de Francia en Costa Rica



CONVENTION DE COOPERATION

ENTRE

L'INSTITUT TECHNOLOGIQUE DU COSTA RICA

ET

L'AMBASSADE DE FRANCE AU COSTA RICA

L'Institut Technologique du Costa Rica, ci-après dénommé "ITCR", ayant son siège à Cartago, Costa Rica représenté par Julio César Calvo Alvarado, majeur, marié, Ingénieur des forêts, Docteur en Ressources Naturelles, habitant à Heredia, numéro d'identité un-six cent trente-neuf-cinq cent quarante et un, en qualité de Recteur, nommé en Assemblée Plébiscitaire tenue le vingt et un mai deux mille quinze; publié dans le Journal Officiel numéro cent trente-cinq de la même année.

Et

L'Ambassade de France au Costa Rica, représentée par Thierry VANKERKHOVEN, numéro d'identité CD1600707, habitant à Guayabos - Curridabat, marié, de nationalité française, accrédité devant le Gouvernement de la République du Costa Rica depuis le 05 octobre deux mil seize en qualité d'Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de France. Conformément aux articles un, treize et quatorze de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques, loi numéro trois mille trois cent quatre-vingt quatorze du vingt octobre mil neuf cent soixante-quatre, Monsieur l'Ambassadeur, dans sa qualité de Chef de Mission, agit au nom et en représentation de la France, pour la partie française, ci-après dénommées « les Parties »

Considérant

- la volonté commune de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de l'enseignement supérieur entre la France et le Costa Rica;
- le souhait de consolider les relations entre les universités publiques françaises et costariciennes;
- l'action de l'Institut Français d'Amérique Centrale en vue de promouvoir la coopération universitaire et la mobilité étudiante au travers du programme « CentrAm Sup » ;



Vo Bo.

- l'action du "ITCR" en faveur de la formation du capital humain; conviennent de la création d'un programme de coopération académique (ci-après dénommé « le Programme ») afin de promouvoir l'excellence académique.

Article 1.- Objectifs du Programme

- a. Offrir un cadre qui permette la promotion de la coopération entre établissements français et le "ITCR".
- b. Augmenter le flux de candidats étudiants ou enseignants costariciens du TEC sélectionnés sur la base de leur excellence académique en vue de l'obtention d'un grade d'ingénieur, de master ou de doctorat, délivrés par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française.
- c. Créer des programmes de double-diplôme
- d. Promouvoir les échanges étudiants et académiques par le biais de stages de courte durée
- e. Promouvoir l'enseignement du français au "ITCR".

Article 2.- Modalités du Programme

Ce programme comporte quatre modalités:

- a. Formation conduisant à un diplôme de grade master ou doctorat délivrés par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française, sous la modalité présentielle ou de séjours en alternance entre la France et le Costa Rica.
- b. Stratégies d'internationalisation pour l'établissement des plans de travail avec des établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française, afin de créer des programmes de double-diplôme.
- c. Intégrer dans les programmes d'études du "ITCR" l'enseignement du français pour les étudiants et les professeurs qui sont intéressés pour la continuation de leur formation en France.



- d. Programme de stages d'étudiants et professeurs, afin de rehausser le travail en commun.

Article 3.- Bénéficiaires du Programme

Bénéficiaires du programme:

- a. Etudiants, enseignants et fonctionnaires du "ITCR" admis dans un établissement d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française pour une formation en master, doctorat ou le diplôme français d'ingénieur.
- b. Etudiants et chercheurs du "ITCR" admis dans un établissement d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française pour effectuer des stages de courte durée.

Les candidats doivent être présélectionnés par le "ITCR", conformément à ses procédures, et présentés à la partie française pour le financement des prestations prévues dans l'Article 4 de cette convention.

Article 4.- Engagement des Parties

Les Parties définiront tous les ans leurs engagements pour les deux modalités du programme. Chaque modalité fera l'objet d'un appel à candidature annuel effectué par le "ITCR".

4.1 Engagements de la Partie française

Pour les formations conduisant à un diplôme de grade master ou doctorat, les candidats enseignants sélectionnés conjointement au titre de la présente convention bénéficient du statut de boursier du Gouvernement français. La gestion des bourses du gouvernement français est confiée à l'agence Campus France.

A ce titre, l'Ambassade de France au Costa Rica, à travers l'Institut Français d'Amérique Centrale, prend en charge un maximum de cinq (5) bénéficiaires par an, dans la limite de son budget annuel de fonctionnement courant. Le nombre de



Vo Bo

bénéficiaires pourra être évalué chaque année par les parties et modifié selon leurs possibilités. Cette prise en charge couvre :

- les droits de scolarité dans un cursus du diplôme national de master ou d'ingénieur pour une durée maximale de deux (2) ans ou de doctorat pour une durée maximum de trois (3) ans auprès des établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française;
- la cotisation forfaitaire d'assurance maladie;
- un billet d'avion aller-retour par bénéficiaire. Les déplacements nécessaires au travail de terrain seront étudiés au cas par cas;
- les frais de délivrance initiale de visa.

Pour le programme de séjours étudiants et enseignants, l'Ambassade de France au Costa Rica, à travers l'Institut Français d'Amérique Centrale, viendra donner son appui dans la gestion d'acceptation des candidats dans les établissements français sélectionnés.

L'agence Campus France s'efforce d'accorder des facilités d'accès aux résidences universitaires du Centre régional des oeuvres universitaires et scolaires (CROUS) aux bénéficiaires de la présente convention dans la mesure des places disponibles.

- En ce qui concerne l'internationalisation, l'IFAC offre sa collaboration afin de faciliter les contacts avec des établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche et de l'innovation de la République française et son expertise dans l'élaboration de programmes de double-diplôme.
- En ce qui concerne l'enseignement du français : l'IFAC élabore un plan de travail avec le "ITCR" afin de constituer un programme de formation adapté aux objectifs définis dans la présente convention.

4.2 Engagements du "ITCR".



TECNOLOGICO
de Costa Rica
V6.B0

- a. Formation conduisant à un diplôme de grade master ou doctorat
 - Le "ITCR" fournira aux bénéficiaires, durant la période de formation, un montant qui sera alloué après étude de chacun des dossiers.
- b. Programme de double-diplôme
 - Le "ITCR" définira les programmes académiques prioritaires afin d'établir ce type de programmes
- c. Programme de stages
 - Le "ITCR" donnera l'appui économique aux candidats qui demandent le stage, pour un maximum de 5 par année.
- d. Enseignement du Français
 - Le "ITCR" établira le nombre d'étudiants et enseignants qui bénéficieront d'un programme de formation linguistique en Français, selon les modalités financières établies.

Article 5.- Pilotage du programme

5.1. Comité franco-costaricien de pilotage du programme

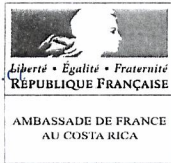
Ce Comité est composé de trois représentants :

- a. Pour la partie française, un membre de l'Ambassade de France au Costa Rica ou un membre de l'Institut Français d'Amérique Centrale.
- b. Pour la Partie costaricienne, deux membres du "ITCR": un membre du bureau du Recteur et le Vice-recteur de l'enseignement.

5.2. Fonctions du Comité

Les fonctions de ce Comité sont les suivantes :

TEC | Tecnológico
de Costa Rica
V0 B6



- Informer les candidats sur les programmes et thématiques scientifiques prioritaires d'intérêt commun pour les deux Parties et des droits et devoirs qui en découlent. Ceux-ci seront définis tous les ans.
- Valider chaque année la liste définitive des étudiants sélectionnés.
- Evaluer le déroulement du programme et proposer, si nécessaire, les adaptations pertinentes.

Article 6.- Financement

Les Parties conviennent que l'exécution des obligations découlant de la présente Convention est réalisée conformément à leur législation nationale respective et en fonction des dotations budgétaires annuelles dont elles disposent au titre de leur budget de fonctionnement courant, sans préjudice des obligations déjà acquises.

Article 7.- Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la présente convention est réglé à l'amiable au moyen de négociations directes entre les Parties.

Article 8.- Dispositions finales

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois (3) ans, sans porter préjudice aux obligations engagées et en courset dont la durée dépasse le délai ici indiqué.

Elle peut être amendée par consentement mutuel, à la demande par écrit d'une des Parties.

La durée de sa validité est renouvelable d'un commun accord des parties, par écrit et au moins six (6) mois avant la date d'échéance.

La présente convention peut être résiliée à tout moment par une des Parties, par notification écrite. Dans ce cas, la convention perd sa validité six (6) mois après la date de réception de la notification. . Sauf accord entre les Parties, l'expiration



et/ou la dénonciation de la présente convention n'affecte pas l'achèvement des périodes de mobilité ou des projets en cours.

Signé à San José, le 4 décembre 2017 en deux (2) exemplaires originaux, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

San José, Costa Rica, le 04 décembre 2017.

Pour l'Institut Technologique du
Costa Rica,

A stylized, handwritten signature in black ink.

Dr. Julio César Calvo Alvarado
Recteur

TEC | Tecnológico de Costa Rica
Rectoría

Pour l'Ambassade de France,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Thierry Vankerk-Hoven'.

Thierry Vankerk-Hoven
Ambassadeur de France au Costa Rica

